

NOTES ON WORDS FROM THE POETS FOR STANDARD V.

Containing Meanings, parsing of difficult words, Gujarati equivalents, Full explanation of difficult lines in Gujarati and English, Hints on Analysis & occasional remarks thereon in the notes.

Prepared by
EXPERIENCED TEACHERS.

Published by
Punchhodlal Motilal Shah

Richey Road—AHMEDABAD
D. 1912. _____ **Copies 2000.**

All rights reserved.

Printed by _____ *Sankalchand Harilal*
Printed at the "Satya Vijaya" Printing
Press, Nawadarwaja—Ahmedabad.

PRICE 0--3--0.

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

૩૬-૪૭

અમદાવાદ સ્ટેટિયલ લેબર સાહેબકૃત ભાષાંતર સીરીઝની

ગુજરાતી કોઘીરાઈટ-મંગલ પાઠમાળાની નોટો.

પાઠમાળા ભાગ ૧ લાની નોટ ૦-૨-૦

પાઠમાળા ભાગ ૨ જાની નોટ ૦-૨-૬

પાઠમાળા ભાગ ૩ જાની નોટ ૦-૩-૦

પાઠમાળા ભાગ ૪ થાની નોટ ૦-૩-૦

અધી એકઠી અગર દરેક જૂદીનું પોષ્ટેજ ૦-૦-૬ થાય છે.

વસો વરસનું પંચાંગ-આશીસરોને, સ્કુલમાસ્ટરોને, લા-
યબ્રેરીઆને, નાના મોટા વ્યાપારીઆને, કાર્ટમાં બેસનારાઆને,
હિસાબ રાખનાર સસ્થાઆને, બેજેશીઆને તથા વિદ્યાર્થીઆને
ખરેખર આ પુસ્તક અત્યંત ઉપયોગી છે. વાર હિંદુ તીથી,
ખ્રીસ્તી તારીખ જલ્દી શોધી શકાય છે. પોતાની ઉમર પણ
શોધી કઢાય છે. કિ. રૂ. ૩-૦-૦ પણ ઘટાડેલી કિ.
૨-૦-૦ આપીશું. ખીબા નકલીઆ પંચાંગથી અલગ
રહેવા લલામણુ છે.

સીવીલ પ્રોસીજર કોડ-અડસોસની વાત છે કે ખીબા
મહાત પ્રજાને દરેક વતની રાજકર્તાના કાયદાથી પાકેફગાર
હોય છે જ્યારે આપણે કાયદાથી અજ્ઞાત છીએ. બ્યહવારના
અત્યંત ઉપયોગી ચાલુ કાયદાથી તો દરેક જણે વાકેફ થવું જોઈ-
એ. તેથી દીવાનીનું પૂરતું જ્ઞાન મેળવવું હોય તો ઉપલો કાયદો
વાંચો. ઈંગ્લીશમાં જે કાયદાની ભારે કિમ્મત આપવી પડે છે
તેવી કિમ્મત ગુજરાતી કાયદાની નથી. સુપરરોયલ આઠ
પેજ ૧૫૦ ફરમાની (૧૨૦૦ પાનાં) મુળ કિ. રૂ. ૭-૦-૦
છે. તે હાલ ઘટાડેલી કિ. રૂ. ૬-૦-૦ માં મળશે. વી. પી ૧૬.

તમારે ઇંગ્લીશ-ગુજરાતી સ્કુલમાં ચાલતી અગર નોવેલો
ભાડે યા વેચાતી જોઈએ તો નીચેનાં સ્થળે લખશો.

બુકસેલર રણછોડલાલ મોતીલાલ

રીચીરોડ. અમદાવાદ.

ગૂજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

[ગુજરાતી કોપીરાઈટ વિભાગ]

અનુક્રમાંક ૩૮૪૧

વર્ગિક

પુસ્તકનું નામ ગાદેસ શેઠ વર્ણન દોષ

દા પાંચેસ - ૫

વિષય મ ૨૧ : ૮૪૩ : ૪૪૩૩ : ૫૫

STANDARD V.

Page 3.

The Dog and the Water Lily.

Lily, કમળના છેડ. A kind of plant.

Shady, ઢાંચાવાળી. Sheltered from sultry heat.

The noon was shady, અપેરે પણ ઢાંચડો હતો.

It was a cool noon-time.

Soft, મ-દ. Gentle.

Airs, પવન. Breezes.

Swept, વાતો હતો. Blew over ['Sweep swept, swept.] Ouse is the name of a river in Eugland.

Silent, શાંત. Calm.

Tide, પ્રવાહ. A Stream.

Scaped=Escaped, મુક્ત થઇને, Being free from.

Literary cares, ભણવાની ચિંતા. Anxieties of learning.

His=Of the Ouse.

Spaniel, કુતરો. A Dog having long thick hair & large, drooping ears.

[Case in app. to 'Spaniel' in l 8.]

Prettiest, સૌથી સુંદર. Finest.

Pedigree, શ્રેણી, વંશ. Lineage, Descent.

The Dog was of noble birth.

Nymphs, જુવાન સુંદર સ્ત્રીઓ. Two young beautiful Damsels.

Adorned with=Possessed of.

Grace, પુષ્પસુરતી, સૌન્દર્ય. Beauty.

Now, હાલમાં. At one moment.

Wantoned, ખેલતો, ઝૂટે ફરતો. Played freely.

Flags, વાવટા. Banners.

Reeds, નેતરના છોડવા. Grassy plants.

Lost, અદૃશ્ય થઇ જતો. Disappeared.

Starting into sight, નજરે પડતો. Coming into view, Appearing.

[Referring to 'spaniel' in. 9-8.]

Pursued, પાછળ પડતો. Followed L pro, forth & sequor I follow.

[Pursuit is a noun from it.]

Swallow, ચકલી. A Kind of bird.

Meads, ખીડ. Grass land.

Scarce, ભાગ્યેજ. Seldom.

Flight, ગતી. Motion.

Displayed, માં થયાં હતી. Produced. Lit-it means showed.

Newly, તરતનાં. Recently, fresh.

Blown, ખીલેલાં.

Beauties is the object of ' surveyed '

Intent, આગુરતાથી. Eagerly [An adverb.]

Surveyed, જોઇ હતી. Saw L super above & video I see.

And-own=I desired to have one of them.
 With cane extended, લાકડી લાંબી કરીને. Stret-
 ching forth his stick.

Sought, પ્રયત્ન કરીયો. Tried. [Seek, sought,
 sought.]

Steer, ખેંચી આણવાને. To bring.

Close, પાસે. Near.

Prize, ઇચ્છેલી ચીજ. The thing I coveted-subj-
 of ' Escaped. '

Nearly, લગભગ. Almost.

Escaped my eager hand, મારા હાથમાંથી જતું રહ્યું.

I could not catch hold of it though I
 was very anxious to have it.

Beau, ફકકક માણસ, લાલ સાહેબ. A fop, a dandy

Here it is the name of the dog.

Pains, મહેનત. Effort.

Marked-pains, હું તે પુલ નહિ લઉ શકતો હતો તે
 તેણે જોયું. Observed that I failed to have
 a lily.

Fixt, સ્થિર. Firm.

Considerate, વિચારવંત, કાલજીવાળા. Thoughtful,
 Regardful.

Puzzling, ચુંચવણમાં પડવાથી. Being perplexed.
 Being at a loss to understand.

Puppy-brains, કુતરાની મતિ. Sense of a dog.

Comprehend, સમજવું. Understand L. con.
 together & prehendo I take.

Set—case=Tried to understand how it was
so with his doggish brain.

Set=caused, Employed.

Chirrup, ચું ચું કરતો અવાજ. A short sharp
note.

Dispersing—dream, તેના વિચારમાં ભંગ કરીને.

Scattering all his thoughts by my go-
ing away from that place. L. Dis, apart
from & spargo I scatter.

Withdrew, પાછો પડ્યો. Drew back.

thence, તે જગ્યાએથી. From that place.

Windings, વાંક. Zigzag courses.

Ramble, પર્યટન, ચક્કર. Pleasure excursion.

(Nom. absolute case.)

Finished, પુરી થઇ ત્યારે. Being over.

Trotting, દોડતું ચાલવું. Running.

Floating, તરતી. Swimming on the surface.

Wreath, યુલની હાર. A number of flowers.

Obj. of discerned.

Plunging—shore, યુલ લેવાને માટે કુદકો મારીને નદીમાં
પડ્યો. Jumped into the river Ouse to get
a lily for his master who could not
get it with his stick. This shows how
dogs are quick to understand things.

Cropped, ચુટેલું, તોડેલું. Plucked. Referring
to lily.

Impatient, આતરતાથી. Eagerly. An ad-verb

L. in not & patior I suffer.

Swim, તરવે. Simple infin. obj. of Saw.

‘ To ’ the sign of the infinitive, is dropped after see, make, hear. bid, dare, let & all auxiliary verbs except ought.

The dog brought the lily & was anxious to see his master with it.

Approach, આવવું તે. Coming.

Dropped, નાંખ્યું. Threw down.

Treasure, (ખજાને) પુલ. The lily brought by him.

Charmed, મોહ પામીને. Being greatly, delighted with wonder.

‘ World ’ is the subject of ‘ shall hear ’ in the next line. It means the people of the world.

Mortify, ઉતારી પાડવું. Humble, L. mors death & facio I make.

Breed, ઔલાદ, વંશ. Race.

Man is a superior race but this action of the dog will deaden his pride since he will know that animals such as dogs can thus understand their masters’ wishes & try their best to satisfy them.

Chief, મુખ્યત્વે કરીને. Particularly (An adverb)

Enjoin myself શીખામણ લઇશ. Take a lesson, Instruct myself.

Awake, જાગૃત.. Ready, Active (An adjective)
At duty's call, ફરજ બજાવવામાં. When called
upon to perform my duty.

Prompt, તત્પર, સત્વર. Responding on the in-
stant, Ready & quick to act.

Him=God, the giver of all things. The man
takes a lesson from his dog to be ever
prompt in discharging his duties to
the Almighty.



THE POPLAR FIELD.

Poplars—A kind of trees of numerous spe-
cies.

Are felled, કાપી નાંખવામાં આવ્યાં છે. Art cut off.
Farewell to the shade, હવે તેમની છાયા કદી
મળવાની નથી. Now as they are cut off, we
cannot enjoy its shade.

Whispering, ધીમે. Low, Soft.

Colonnade, ઝાડના થડની હાર. A Series of col-
umns. Sound is the obj. of 'To' in the
first line. Now we are not to hear any
sound from trees since they do not exist
now.

Sing, મધુરો અવાજ કરવો. Produce a sweet sound.
Receives their image, માં તેમનાં પ્રતિબિંબ પડે છે.
Takes their reflection.

Now they are no longer reflected in the

waters of the Ouse.

Have elapsed, વીતી ગયાં છે. Have passed away.

Took a view of, જોયાં—Saw.

Favourite, પ્રિય. Dear.

Bank is in the acc. case governed by 'Of'

Behold, જુઓ. See. Imper. mood.

Lent me a shade, નો ઇંચડો પડતો હતો. Gave
me the advantage of its shade.

That is a relative pronoun—antecedent 'tree.'

Retreat, આશ્રય સ્થાન, જગ્યા. A place of safety.

L. Re, back & traho I draw.

Hazels એકબીજાની ઝાડ.—Shrubs bearing edible
(ખવાય તેવાં) nuts.

afford, આપે છે. Give.

Screen, રક્ષણ. Protection, screen.

Where.....which, protects them from the
heat. of the sun.

Melody, મધુર અવાજ. Sweet sound.

Charmed, આનંદઆપતો હતો. Pleased, Delighted.

Resounds, ગાજી રહે છે, માંથી શબ્દ થાય છે. Is echoed,
Is filled with sound.

Sweet-flowing, મધુર અવાજથી નીકળતું. Sung in
a sweet tune.

Ditty, ગીત. A song.

Trees have disappeared. So birds that
lived there have gone elsewhere—Hence
no sweet sonnds of those birds are heard
there.

Fugitive, ઝડ પુરા થઇ જતી. Running, Fleeing.

L. fugeo I flee.

My-away=My life is passing away very soon. Years are fugitive because we do not know how soon they pass away.

Ere long, થોડા વખતમાં. Before long, In a short time.

Lie as—they, તે ઝાડ નાશ થયાં તેમ હું પણ મરી જઇશ. Perish like the poplars.

They is the subj. of 'Lie' understood.

Turf, ઘાસવાળી જમીન. A piece of earth covered with grass.

A stone—I shall be buried under ground and a tomb erected on it.

Grove, ઝાડની ઘડા. A collection of trees.

Arise, ઉગશે. Grow.

Stead, જગ્યા. Place.

Fancy, વિચાર, કલ્પના શક્તિ. Imagination.

Change is the subj. of employs.

Change, ફેરફાર. (ઝાડ જતાં રહ્યાં અને ખુલ્લી જમીન થઇ તેનો.)

The—employs=I think very much of the change which has taken place in the field.

Reflect, વિચાર કરું છું. Think L. Re, back & flecto I bend.

Frailty, ક્ષય ભયરતા. State of being destroyed very easily.

I—Joys=I think that man's life & happiness
are momentary.

Shortlived, ટુંકા આવરદા વાળા. Not lasting long

Our—date, Our happiness lasts even as long
as our short life.

We is the subj. of ' Die ' understood.

Page 11.

THE ROSE.

The Rose—ગુલાબનું પુલ ધોવાઈને સાફ થઈ ગયું છે.

Just, હમણાંજ. Very recently.

Conveyed, લાવી. લઈ. Brought.

L. con. together & veho I carry.

Which refers to the rose.

Plentiful, પુષ્કળ. Ample, much L. plenus full.

Moisture, બીનાશ. Wetness.

Encumbered, હરકત કરતી હતી. Loaded.

The—flower=The rose was extremely wet.

Weighed down, દાબી નાંખતી. Pressed, over
burdened.

The cup=The hollow made by the leaves.

The leaf itself.

Are filled=Entirely filled with water.

A fanciful view=A person who looks at
it in a humorous or whimsical way.

Weep, દિવળીર થવું. Be sorry for.

Buds, કળીઓ. Which is understood after
'Buds.'

Regret, દિવળીરી. Sorrow.

Flourishing, અતિશયખીલતો. Growing luxuriantly.

Bush, ઊડવો. Plant.

The leaves of the rose-plant seemed to be
sorry as the buds were washed away.

Hastily, તરતજ. Soon.

Unfit, નકામું. Useless.

Nosegay, છડી, કલમી. A bouquet.

Dripping, ટપકતું, નિતરતું. Dribbling, Falling
in drops.

Drowned, ભીખવાને લીધે મરી ગયેલું અગર કરમાઇ ગયેલું.
Devoid of freshness.

Swing, હલાવીને, ઝુલા ખવરાવીને. Waving (Refer-
ing to ' I ')

Rudely. જંગલી રીતે, બેદરકારીથી. Roughly.

Snapped, ટપ દધની ભાગી નાંખ્યું. Broke at once.

Exclaimed, બોલી ઉઠ્યો. Cried out L. ex, out
of & clamor I cry.

Pitiless, ધાતકી, હલકું, અધમ. Merciless, very
mean.

Act, કરે છે. Play.

Delicate, નબળા. Weak.

Regardless of, દરકાર કર્યા વિના. Not caring for
Wringing, દુઃખ દેવાની. Distresing, Torturing
(A gerund).

Resigned, ને આધીન થયેલો. Given up, yielded.

And—resigned, પુલ્લ ભીજ્યેલું હતું—તેનું સૌન્દર્ય નાશ

પામ્યું હતું છતાં મેં તેને તોડીને જમીનપર નાંખી દીધું.

આ પ્રમાણે કેટલા એક માણસો દુઃખી માણસને વધારે

દુઃખી કરવાનું ધાતકી કામ કરતા દુનિયામાં માલૂમ પડેછે.

There are some persons who do not hesitate to be so mean and cruel as to give pain to those who are already in distress.

Elegant, સુંદર. Beautiful.

Had I shaken it=If I had shaken it—Subj. Mood.

Bloomed, ખીલ્યું હોતે. Blossomed, Blown.

Owner, છોડ (માલીક) The plant on which it grows.

Awhile, થોડો વખત. For a short time.

Is Wiped, સાફ થઇ જાય છે. Is cleaned by rubbing.

Address, બોલ. Speaking, (Skill.)

May—smile. The flower may again bloom.

PAGE 115.

THE WRECK OF THE HESPERUS.

Hesperus in the name of a ship.

Wreck, ભાંગી જવું તે. Destruction.

Schooner જે થી ચાર સુધીના ડોળ વાળું સાંડડું વહાણ.

A vessel with two to four masts.

That is a relative pronoun.

Sailed is used transitively=Sailed over.

Wintry, તેડાની. Stormy. [An adj. from winter.]

Skipper, વહાણનો માલીક. The master of a trading vessel.

To bear him company, સોજતની ખાતર. For the sake of company, in order that he may not feel solitary.

To bear is a gerundial Infinitive.

Fairy-flax, પરીઆની શણનાં છોડનાં યુદ. Flowers of the flax plant, supposed to belong to fairies i. e. imaginary beings.

cheeks subj. of were understood.

Dawn of day, પેરોદિયુ. Early morning.

Her—day તેના ગાલ સવારના આકાશ જેવા લાલ હતા.

She was very healthy & so her cheeks were as red as the morning sky.

Dawn is in the objective case, adverbial obj. after the adj. like.

Bosom, ઘાતી. chest. subj. of was understood.

Hawthorn is a plant bearing beautifully white buds.

Buds, કળીઆ. Subj. of ' are ' understood.

Thas is a relative pronoun subj. of ' ope ' ope, ખીલેછે. Open.

L. 9 He is Redundant, (નકામું છે).

Beside, પાસે. Near. A preposition.

Helm, ચુકાન. The instrument by which a ship is steered.

With-mouth ચક્ષમ પીતો હતો. Was smoking

Watched, તપાસ રાખતો. Observed.

Veering, ફરતો. Turning round. An adj.

Flaw, પવનનો ઝપાટો. The gust of wind.

Blow, ધસડી લાઇ જતો. Drive. Carry used transitively.

Now—Now=ધડીકમાં પશ્ચિમ તરફ અને ધડીકમાં દક્ષિણમાં.

At one time towards the west & at another towards the South.

West & South are in the accusative case governed by ' in ' under.

Up, ઉભો થયો. Got up.

Spake, બોલ્યો. Spoke. This is the old form subj. sailor.

Had sailed subj. ' Who ' under.

Main, દરિયો. Ocean. Here it means. southern Pacific Ocean where the Spaniards were the first to trade.

Pray, વિનંતિ કરું છું. Request.

Put into yonder port, વહાણને પેલા બંદરમાં લાઇ જા. Steer the ship into that harbour.

Hurricane, વાવાઝુડ, તોફાન. A violent storm

For—Since I am afraid there will be a great storm at sea.

Ring, કુંડાળું. A circle.

Golden, સોનાના જેવું ચળકતું. As bright as gold.

To night, આજે રાત્રે. This night.

No-see=The moon is concealed by clouds,
ચંદ્ર વાદળામાં ઢંકાઈ ગયો છે તેથી આપણે આજે જોઈ
શકતા નથી.

Blew a whiff, ચક્કમની ધુક મારી, દમ માયો. Sud-
denly drew out smoke from his mouth.

Scornful, ધિક્કાર ભરેલું. Full of contempt.

Laugh' is the cognate obj. of Laughed.

When the object is akin in meaning to certain intransitive verbs, it is said to be cognate. Died a natural death, slept a sound Sleep, Lived a glorious life. વહાણુનો માલીક જરા પણ ખીતો નહતો તેથી તેની તરફ ધિક્કાર બતાવતો હોય તેમ હસ્યો.

And he=He laughed contemptuously at the old sailor.

Gale, પવનનો ઝપાટો. Strong wind. Subj. of
' Blew '

North-East, ઇશાન ખુણો.

Hissing, સુસવાટો કરતો. Making a hissing sound.

Brine, દરિયો. The sea.

Billows, મોજાં. Waves.

Frothed, ઉપર શીથ આપતું હતું. Gave out foam

Yeast, તાડી (દારૂના જેવી કેરી પીવાની ચીજ છે તેની ઉપર ધણું શીણ આવે છે. તેના જેવાં મોજાં થઇ રહ્યાં હતાં.) The Juice of a vegetable substance used for drinking.

Smote, પ્રહાર કીધો. Struck. (Smite, Smote, Smitten.

Amain, ઝપાટા બંધ. Violently with full force
An adverb.

In its strength, મજબુત હતું તોપણ. Though it was strong.

She, refers to the daughter.

Shuddered, ધ્રુજવા લાગ્યું. Trembled with fear.

Paused, અટકી ગઇ. Stopped.

Frighted, બીનેલો. Terrified.

Steed, ઘોડો. Horse.

Leaped, ફેલી. Jumped.

Cable, દોરડું. A rope.

Cables's length-is a nautical measure, one tenth' of a natutical (of the ship) mile.

Here it means a short distance.

Hither, અહિંઆ. Here.

Tremble, ધ્રુજવું. To shake with fear.

For-blow, કારણકે તોફાનીમાં તોફાની પવન વખતે હું વહાણને કાબુમાં રાખી શકું છું.

Weather, કાબુમાં રાખવું. Control.

I can sail in the right direction however stormy the winds may be.

Roughest, Most strong.

That is a relative pro. obj. of (did blow)
 Wrapped, ઢાંકી દીધી. Covered.

Warm, ગરમ કરવાને માટે. To give here warmth.

Stinging, હેરાન કરતો. Causing acute pain.

Blast-પવનનો ઝપાટો. Gust of wind.

Against—To protect her from the stormy
 wind.

Spar, વહાણમાંનો લાકડાનો થેકડો, ડોળ.

A round piece of timber used as a mast.

Ring, વાગતા, Simp. Inf. Obj. of (Hear).

What-be, તે શેનો અવાજ હશે.

Fog-bell, ધુમસનો અવાજ. The sound of the
 fog તે ધુમસનો અવાજ છે અને દેવળના ઘંટનો અ-
 વાજ નથી તેમ તે છોકરીને તેના બાપે કહ્યું.

Fog, Watery rapour, ધુમસ.

Rock-bound, આસપાસ ખડકથી ઘેરાયેલો. Sur-
 rounded by rocks.

Steered, હંકાર્યું. Sailed.

Distress, સંકટ. Difficulty.

Angry, તોફાની. Stormy.

Ship-subj. of 'may be' understood.

Gleaming, ચળકતું. Shining.

Corpse, મુડદું. A dead body.

Frozen, ટાઢથી ઠરી ગયેલાં. (જવાબ દેતાં વહેલાં બાપ
 ટાઢથી મરી ગયો હતો.

PAGE 117.

Lashed, અથડાઇને. Dashed against, Being struck with violence (p. p. Referring to ' He ' out of his).

Helm, સુકાન.

Lashed to the helm=તેનું મડદું સુકાન સાથે જોડાયેલું અથડાતું હતું.

All, તદન. Entirely, completely. (An adv. modi. stiff.)

Stiff, કઠણુ. Not Easily Bent.

Stark, અઘડ. Rigid.

All-stark=ખરફેલે લીધે તે તદન અઘડ થઇ ગયો હતો. મડદું કઠણુ થઇ જાય છે.

To-Turned towards.

Lantern, ફાનસ. A kind of lamp.

Gleamed, પ્રકાશ આપતું હતું. Shed its light.

Gleaming, ચળકતો. Shining.

Fixed, સ્થિર રહેલી. Steadfast. માણસ મરી જાય છે ત્યારે તેની આંખ સ્થિર રહે છે અને પલકારા મારતી બંધ થઇ જાય છે.

Glassy, તેજરહિત. Devoid of lustre. મરી ગયા પછી આંખનું તેજ પણુ મરી જાય છે.

Clasped-હાથ જોડીને પ્રાર્થના કરવા લાગી. Joined her hands and prayed to God.

That-saved, ઇશ્વર પોતાને બચાવે તેટલા માટે. In order that she might be saved.

That-be, A sub. noun clause obj. of
'prayed.'

Thought of-સંભારીને વિનંતી કરી. Remembered
Stilled, શાંત પાડ્યાં હતાં. Quieted,

Waves, મોઝાં; દરીયાનું તોફાન. Storm at sea.

Galilee is is lake in Palestine. કાહરે પવન
તથા પાણીને ઠપકો દીધો અને હુંકમ કર્યો કે શાંત થાઓ
અને તે એકદમ શાંત થઇ ગયા.

Jesus Christ performed a great many mir-
acles in Palestine. This is one of them.

Fast-, ઝડપથી. Swiftly. An adverb modi-
'Swept.' Through the dark and dreary
midnight.

Dreary, ભયંકર. Dreadful.

Dark, ઘેર અંધારી. The sky covered with clouds
and hence the night was dark.

Sleet, તુષાર વૃષ્ટિ, કરાનો વરસાદ. Hail mixed with
rain.

Whistling, (સીસોટીના જેવો ઝીણો અવાજ કરતો),
સુસવાટો કરતો. Making a shrill sound. An
adj. quali-sleet and snow.

Sheeted, યાદર ઓઢેલી. Wrapped up in a sheet.

Ghost, ભૂત. An apparition.

Vessel, વહણ. Ship.

Swept, હંકાયું; ચાલ્યું. Sailed, Passed.

Reef, ખડક. A range of rocks lying near
the surface of the water.

Woe, દુઃખ. Misery.

Norman's Woe, is the name of a rock so called because many Normans died there on account of Shipwreck.

Ever, નિરંતર. Continually.

Between the fitful gusts, અસ્થિર પવનના ઝપાટામાં થઇને. Through the unsteady breezes. Trampling, (છુટી નાંખતાં કચરી નાંખતાં). જોરથી ઉછળતાં. Treading with force & rapidity.

Surf, મોજાં, Wanes.

ખડક અને સખત રેતીની સાથે મોજાં અથડાતાં હતાં તેથી તે અવાજ થતો હતો.

Breakers, મોજાં, Waves (અનેક વચનમાં વપરાય છે.)
(Waves break the shore and hence are called breakers.)

Right, યરોઅર. Exactly (An adverb.)

Drifted, ધસડી લઇ ગઇ. Carried.

Dreary, ગમગીની ઉત્પન્ન કરે તેવું. Gloomy, Exciting sorrow.

Wreck, ભાંગેલું વહાણ. A broken ship.

Whooping, હુ હુ એવી ચીચીવારી પાડતું. Making a sharp sound.

Billow, મોજાં. Wave,

Crew, ખાસ્વા. Sailors.

Icicles. લટકી રહેલાં હીમની કણીઓ. Pendent masses of ice formed by the freezing of dripping water.

Deck, ઘુતકે.

She, તે વહાણુ.

Struck, ખડકપર અથડાયું. Ran upon a rock.

Fleecy, ઉનના જેવાં નરમ. Resembling wool.

Fleece—Wool on a sheep.

Looked soft, નરમ જણાતી હતી. Appeared soft.

Carded, સાફ કરેલું. Cleaned.

Cruel, ધાતકી Unkind.

The rocks are said to be cruel because they injured the vessel very much.

They—is redundant નકામું છે. Same case as rocks.

Gored, ભેંકતી હતી. Pierced.

Horns, શિંગડાં.

Her—Of the vessel.

Angry, ચીડાએલા, ગુસ્સે થયેલા. Excited.

Bull, ગોધા, સાંઠ.

But—Bull.

ધાતકી ખડકો ચીડાએલા સાંઠનાં શિંગડાંની માફક તે વહાણુની બાજુમાં ભેંકાતી હતી.

Rattling, ખડખડાટ કરતી. Making noise.

Shrouds, કુવાના દોરડાં. Ropes which support the mast of a ship.

Sheathed, ઢંકાઈ ગયેલાં. Covered over.

All, પુરેપુરા. Entirely (An adverb.)

Went by the board, નાશ પામી ગયાં. Were destroyed.

Stove, ના કકડે કકડા થઇ ગયાં. Burst into pieces.

Past tense of 'To stave.'

Breakers મોજાં. Waves.

Roared, મોટો અવાજ કીધો. Made a loud noise.

Day-break પહેા ફાટતી. Dawn.

Bleak, ઉજડ અને ખુલ્લો. Desolate & Exposed.

Beach, કિનારો. Shore.

Aghast (એધાસ્ટ) ત્રાસ પામીને. Horrified.

Fair, સુંદર. Beautiful.

Lashed, અથડાવું Struck.

Close, સજડ. Firmly, Closely.

Drifting, ધસડાતા. Being carried away.

Weed, નકામ છોડવા. Useless plants.

Billows, મોજાં. Waves.

Fall & rise, are simple Infin. obj. of 'Saw'

=Coming up & going down.

The rise. તેની જાતી ઉપર દરિયાનું ખાડું પાણીઠરી ગયું હતું—તેની આંખમાં ખારા આંસુ ઠરી ગયા હતાં. તેના વાળ મોજાં ઉપર છોડવાની માફકઉંચા નીચાં થતો તે માછીએ જોયા.

Such—snow: This was the condition of the vessel 'Hesperus' at midnight when snow was falling.

Christ save us—May god be so kind as to save us from such a terrible death.

PAGE 135.

THE GRAVES OF A HOUSEHOLD.

Here we are told how the members of the same family, being separated from one another, died far from their home.

Household, કુટુંબનાં માણસો. The members of a family.

They-side, વરસ થયાં તેમ તે લાઇ-એન ખુબસુરત થતાં ગયાં. In the course of time, those (3) brothers & (1) sister became beautiful.

Side by side, સાથે સાથે. Living together.

Glee, આનંદ. Joy.

They, glee-The house was made pleasant by their presence.

Graves, કબરો. Tombs.

Severed, જુદી પડી છે. Separated.

Far & wide, ઘણે દૂર. Very remote from one another.

Mount, પહાડ. Mountain.

Mount-sea, તેમની કબર વચ્ચે પર્વત, નહીં તેમજ દરિયાઓ આવેલા છે. એટલે એક બીજાથી ઘણે દૂર તેઓ મરી ગયાં હતાં.

Fond માયાળુ, પ્રેમવાળી. Loving, Affectionate.

Brow, (ભર), મુખ. Face.

Fair, સુંદર. Beautiful.

Bent at night, છોકરાં ઉંઘી જાય ત્યારે તેમની મા તેમના મોં તરફ વાંકી વળીને જોતી.

Folded, (નહિ ખીલેલું), નાની. Young.

Flowers, યુદ્ધ. Children.

In sight—Before her.

—The Dash shows a sudden deviation.

Dreamers, ઉઘતી ઊઠરાં. Children who slept together.

Midst—In the midst of.

West here means North America which is to the west of Europe.

Is laid, દાટેલું છે. Is Buried (Subj. One.')

By, પાસે. Near.

Dark—on account of the appearance of the water of the stream having a number of trees on its banks.

Indian=The American Indian.

His—Of one Child.

Place of rest—Place of death.

Cedar, એક જાતનું ઝાડ. A kind of tree. Uued as an adj.

Blue—On account of the colour of the sea-water.

One child died in a stream; another in the sea.

Lone, એકિત. Solitary. (Adj.)

Hath one—Has got i.e. was the grave of the second child.

Lies, પડેલો છે. Has gone.

Where-deep, to the lowest bottom of the sea where pearls (મોતી) are found.

(A sub. adv. clause.)

He-This second child.

The loved-The most favourite of all the four.

Deep is an adverb.

Yet-weep None may weep over his low bed. હવે તેની કબર નેમ કાઢ રહે તેમ નથી.

Since he died at sea, no one can be sorry for him there.

Low bed, grave in the sea-water.

One-drest The third child died in Southern Europe where vine plants grow in abundance.

Are drest, વાવવામાં આવે છે. Grow luxuriantly.

Noble the third noble boy.

Slain, કપાઈ મુએલો. Cut off while fighting P. P. of slay.

Wrapt, Wrapped, ઢાપેલી દીધા. Covered.

Colours, વાવડો. Banner.

Blood-red, લોહીથી ખરડાયેલું. Red with blood on account of the slaughter of men.

The Peninsular war was fought on the plains of Spain.

He-Spain-પોતાનો વાવડો દુઃશ્મનના હાથમાં જાય તે

શરમ લાગે તેવું ગણાય માટે પોતાનો વાવટો છાતીની
આસપાસ તેણે વીંટી દીધો હતો.

And one—The fourth died—i. e. the sister.

Myrtle (મરટલ)—A kind of tree bearing
white, beautiful, flowers, showers, પુષ્કળતાં ખેંચે.

Casts in abundance (subj. myrtle.)

Fanned, હાલતી. Moved.

P. P. referring to leaves.

The winds blew over the myrtle and drop-
ped plenty of flowers on the grave of
the sister.

Faded, મરી ગઇ. Died.

Midst— In Italy.

Last—Same case as ' She. '

Band, કુટુંબ. Family.

Bright, સુખી. Happy.

Parted, છુટી પડેલી. Separated.

Rest, સુખ શાન્તિમાં પડેલાં છે. Have died in peace.

Green, લીલું. Fresh.

Mingled, એકઠાં થતા. Mixed together.

Whose-prayed=Who prayed together.

Around-knee=Sitting near their mother.

Parent is used as an Adj.

I they=Those four children.

That is a relative pron. subj. of ' lit up. '

Lit up= Made pleasant, created Joy in.

આનંદમય કરતી હતી.

That—Hall, જેઓ પોતાના મંદહાસ્યથી ઘરમાં આનંદ
ફેલાવતાં હતાં તેઓ.

Cheered the hearth with song, સગડી પાસે
બેસી, ગાઇને આનંદ ઉપજાવતાં હતાં.

Spread joy in the house while they sang
beside the fire. subj. 'That'

Alas, અફસોસ. It is a pity.

For love=For loving persons.

Thou, તું પૃથ્વી પરની જીંદગી. (Refers to the earth)

Wert all, તારા શિવાય બીજી દુનિયા નહોત તે.

Had there been no life after death.

Nought=Nothing—(Nom. case after wert.)

Beyond, Beyond life in the world.

Earth, Life in this world.

આ છોકરાં ઘરમાં આનંદ તથા હર્ષ ફેલાવતાં હતાં.
પોતાના ગાયનથી કુટુંબના માણસને ખુશી કરતાં. હતાં
તેવા હવે છુટા પડી દુર દુર મરી ગયાં. જે આ દુનિયા
ઉપરાંત બીજી દુનિયામાં તે મળે તેમ ન હોત તે અરે-
અર તેવા પ્રેમીજનોને દિલગીર થવાનુંજ રહેત.

There is a reference to the life after
death in these lines.

'They' nom. to 'would be sorry' under-
stood.

PAGE 159.

LUCY GRAY.

Solitude, એકાન્તવાસ. Loneliness L Solus alone.
Oft, વારંવાર. Often.

The Wild, ઉજ્જડ જમીન. Waste land, A forest.
(used as a noun.)

Chanced to see, જોવાનું બની આવ્યું. Acciden-
tally saw.

I chanced, બની આવ્યું, I happened
At *break* of day, પેરાદીયે. At dawn of day.
(Noun obj. of at.)

Solitary, એકલું પડેલું. Lonely, Having no
one beside her.

Mate, સોબતી. A companion Obj. of 'Knew.'

Comrade, મિત્ર, દોસ્ત. Friend L camera—a
chamber. obj of 'knew'.

Lucy had no comanion with her.

Dwelt, રહેતી હતી. Lived.

Moor, ભેજવાળી જગા. A marshy plain.

The.....door, આના કરતાં વધારે ખુબસુરત છોકરી
કોઈપણ માણસના ઘરમાં નહિ હોય. She was the
most beautiful girl found in the earth.

Thing—subj of ' was ' understood.

The sweetest thing was she.

That is a relative provoun.

Grew—She is compared to a flower growing in gardens.

Beside, પાસે Near.

Human, માણસોનાં. Of man L Homo a man.

Spy, જોવું. See.

Fawn, હરણું બચ્ચુ. A young deer.

At play, રમવું. Playing.

Hare, સસણું. A rabbit. obj. of 'spy.'

The green, લીલી ઘાસવાળી જમીન. Ground covered with grass. Used as a noun obj. of upon.

Upon=Grazing upon.

Sweet, સુંદર. Beautiful.

Face-Subj. of 'will be seen.'

We shall never see Lucy Gray again.

To-night=This night;—(These are the words of her father.)

Stormy, તોફાની. Tempestuous.

There will be a great storm this night.

You must go to the town.

Lantern, ફાતસ. A kind of lamp.

Child-Voc. cose.

To light, રસ્તો જડે માટે દીવો દેખાડવાને. To give light, Gerundial Infin.

That.....do, She said, "Father, I shall be very glad to carry a lantern."

Father-Priest. પાદરી.

Scarcely, ભાપ્યેજ. Hardly.

Minister-Clock, દેવળની ધડીઆળ. The clock in a church.

Yonder, પેલે. That, On that side, comparative of yon.

At this, On hearing this.

Hook, ઢાતરડું. An iron instrument for cutting.

Snapped, કાપી લીધું.

Faggot, લાકડી. Stick (used as an adj.)

Band, ચીપ, પટી. A narrow strip.

Plied his work, પેલાતું કામ કરે ગયે. Continued to do his work.

(Ply, Plied, Plied.)

Blither, વધારે આનંદી. More merry.

Roe, હરણ. Deer.

She was more sprightly than the mountain deer.

Wanton, રમતીઆળ. Playful, Careless.

Stroke, ઢોકારો. Dashing, knowing.

With.....Snow=While walking carelessly she scattered particles of snow.

Disperse, વિખરેલું. Scatter. L. Dis apart from & spargo I scater.

Powdery. હુકેલુંકા થયેલો. Reduced to powder.

That—Smoke, જે ધુમાડાની માફક ઉંચે ઉડતો હતો.

Which appeared to go high like clouds of smoke.

Came—time, Began before it was expected,
ધાર્યું હતું તે પહેલાં શરૂ થયું.

On—An adv. modi. 'came.'

Up and down, ઉંચી નીચી. Getting up and going down the rough ground.

Hill—Obj. of 'climb.'

But—town=But she died on the way.

Wretched, દુઃખી થયેલા. Unhappy.

Night—accusative of time.

Shouting, બ્રુમ પાડતી. Crying out.

Far and wide, ચોગડદમ. In all directions to a great distance.

But—guide, પરંતુ કોઈ બોલતાં સંભળાતું ન હતું તેમજ નજરે પડતું નહતું જેથી તેઓને અમુક રસ્તે લ્યુસીને બોળવા જવાની સમજ પડે.

No one was heard speaking; nor any one was seen so that they may find her out by a particular path.

To serve—To show them which way to follow.

Overlooked, ઉંચેથી જોયું. Looked from above.

Thence, ત્યાંથી. From that place.

Bridge of wood, લાકડાનો પુલ.

Furlong= $\frac{1}{8}$ th of a mile. 8 furlongs make
1 Mile. (Accusative of distance.)

Wept, રસા. Cried.

“ In—meet ”=Lucy is dead & so we shall
never see her again except in the next
world.

Print, નિસાની, ચિહ્ન. Marks.

Half breathless, દમખાધા વગર. With great an-
xiety.

Steep, સીધી. Precipitous.

Edge, બાજુ. Side.

Tracked, પાછળ પાછળ ગયા. Followed.

L. Traho I draw.

Footmarks, પગાં. Footprints, Impressions
of the feet.

Hawthorn is a kind of plant.

By, પાસ થયને. Near.

Stone, Made of stone. (Adj.)

Crossed—Passed through an open plain.

The marks—દૃશ્ય તેવાં ને તેવાંજ પગલાં જણાતાં હતાં.

The same footprints were seen.

Nor ever lost, એકે પગલું તપાસ્યાવગર જવા દેતા નહીં.

They found such footprints till they re-
ached the wooden bridge.

Plank, પાટિયુ. Board.

They—None, બરફ વાળી જગાએથી એક પછી એક

પગલે પગલે ગયા. પુલના મધ્ય ભ.ગમાં આવી પહોંચ્યા
ત્યાર પછી અકે પગલું તેમને જણાવ્યું નહિ.

Maintain, માને છે. Believe Obj. 'That-child'
That-child-તે લ્યુસી હજી જીવે છે. એમ કેટલા એકનું
માનવું છે.

A noun clause obj. of maintain.'

To this day, હજી સુધી As yet.

Lonesome wild, તે એકાંત ઉજડ વેરાન.

Solitary, fact.

Trips, ફરે છે. Walks, Wanders.

O'er Rough & smooth, ટેકરીપર તેમજ મેદાનપર.

Over hills and plains.

Solitary—Because there was none to hear
her song there. L. Solus alone.

That is a relative pronoun Subj. of 'Whis-
tles.

Whistles in the wind=Is carried away by
the wind.

પવનમાં ધસડાઇ જાય છે.

PAGE 201.

Address to a child during a boisterous

Winter Evening.

Address, કહેવું તે. Speaking.

L. ad, to, and dirigo I direct.

Boisterous, તોફાની., Rough.

What way, કયે રસ્તેથી.

Way, acc. case governed by 'By' understood.

He, પવન.

Rides over, ફરી વળે. Blows over.

Wood, જંગલ. A forest.

Vale, ખીણ. Valley.

Rooky height, ઉંચી ખડકો. High Rocks.

Which, obj. of 'climb.'

Flight, દોડ, Running.

Takes—Flight, અવાજ કરતો દોડે છે. Blows rapidly and produces a sound.

Tosses about, આમ તેમ અથડાય છે. Dashes against.

Bare, સુકાઈ ગયેલું. Devoid of leaves.

Up, ઉંચે Towards the sky.

Plainly ખુલ્લી રીતે. Clearly.

Scholar, વિદ્વાનમાણસ. A learned man.

Knows—A trans. verb. subj. 'who' અધ્યાહાર. obj. 'How he will come—goes'

As—knows.

જે તમે જિન્યુ જ્ઞેશો તો પવન વાય છે અવું તમને ખુલ્લું માલૂમ પડશે. પરંતુ કેવી રીતે તે આવે છે અને કયાં જાય છે તે વિલાયત જેવા દેશમાં કાંઈ વિદ્વાન પણ જ્ઞાણી શકતો નથી.

Whither, કયી. Where.

Suddenly, એકાએક. At once.

Canning, ખુબીથી. In an artful way the wind stops.

Nook, ખુણા. Corner.

'Cunning does not refer to the nook but to the way in which the wind stops suddenly.

Rings, અવાજ કરે છે વગાડે છે. Makes a sound with.

Sharp, તીણો. Fearful.

'larum=alarum, બયની ખબર. A signal of danger. (ધડીઆળમાં એલેરમ હોય છે).

But, શિવાય. Except—A preposition.

Cushion, નરમ તકીઆ, તકીઆ જેવાં આકારનો ખરફનો ઢગલો. A soft pillow.

Pillow and milk are subjects of 'is' understood.

He'll=He will.

Hide=Be concealed, છપાઈ જશે.

Cave, ગુફા.

Whistle, સીસાટી જેવો અવાજ કરે છે. Makes a sound of a whistle.

Shrill, ઝીણા અવાજે. In a fine voice An adverb.

Seek him=If you try to seek the wind it is not found.

Nothing-com noun obj of ' Shall find ' understood.

But, સિવાય.

Silence, ચુપકી. Calmness.

Empty, ખાલી. Not in-habited.

Space, જગા. Place.

Save, સિવાય. Except (Preposition).

Heap, ઢગલો. A collection.

That is a relative pronoun obj. of ' has left. '

Is left-Has left, પાડ્યાં છે. Has cast down.

For-thieves, બીખારી લોકો અગર ચોર લોકો પવનથી પડેલા પાંદડાના ઢગલામાં સુષ જતા.

It is-It is—Early in the morning.

Shall go, જરૂર આવજો.

Orchard, વાડી. A garden.

That-there, કે પવન ત્યાં જઈ આવ્યો છે તે તમે જોશો.

Rout (રાઉટ) ભંગાણુ, ગડમડાટ. Confusion.

Cracked, તોડી નાંખીદે. Broken.

Strewn-ફેંકી દીધી છે. Seattered. P. P. of strew.

Heaven-May God be pleased to keep one branch safe.

Grant-May grant.

Spare-May spare-Keep safe.

But, માત્ર Only-An adverb.

Upright, સીધી. Straight.

Twig, ડાળી. Branch.

That-big, જે ડાળી મગરખીથી ઉંચી ઉભી રહી હતી.

Summer-Accusative of time.

As-Know, તમે સારી પેઠે જાણો છો તેમ.

Studded, ઢંકાયેલી. Covered, Full of P. P.

Ref. to 'wrig.'

Apple, એક જાતનું ફળ. A kind of fruit.

A beautiful show-This twig presented a very fine appearance.

Show-Case in app. to 'twig.'

Hark, સાંભળો. Hear.

Makes a pause, થોભે છે. Stops.

Growls, ધુરડીઆં કરે છે. Makes a grumbli-
sound like an angry person. ૫૨૦

Claws, પંખ.

Right, બરાબર. Exactly.

Slates, હાપરાપડ જડવાના પથ્થર. Thin flat pieces.
for roofing houses.

Huge, મોટા, Very loud,

Rattle, અવાજ. Sound.

Drive-Will throw them down.

Range, ફરીવળવું. Move about.

Simple inf. obj. of 'left.'

Round, ચારે તરફ. In all directions.

Harm, હાનિ. Injury.

Build up તેજ કરીએ છીએ. Brighten, Lop off
the wick.

Untouched—Refers to 'We'—

The wind does not touch us here and so we are happy.

Steady, એકધારે.—Uniform, Regular.

Sifted, દમાવેલો. Suppressed,

Knell, અશુભઅવાજ. Sound regarded as an evil omen.

Alas, અપસોસ. It is a pity.

In the time of William I the ringing of the curfew bell required all lamps and fires to be put out. at 8 o'clock This the people did not like. Hence they regarded that પહેલું bell as the knell i. e. death-signal.

It ug, સુખ ચેનમાં. Convenient and comfortable.

We are here quite comfortable in this house where wind does not trouble us.

Bright, ચક્રચક્ર. Brilliantly—An adverb.

Will to bed=આપણે સુઇ જઇએ. We will go to sleep.

He—will, તેને જેમ વાવું હોય તેમ વાય.

He may blow in whatever direction he likes.

What—care તેમાં આપણે શું. We need not care.

Knock, અડાળદુડાળ Dash against.

In—અંદર. An adverb. In the bed-room.

Drive—ઠોકે. Blow forcibly on.

Din, અવાજ. Sound.

Laugh at, હસી કાઢીશું. Mock at.

Let—be, તેને જ્યાં જરૂં હોય ત્યાં જવાદો.

Let the wind go in any direction it likes.

Cozie, સુખદાયક, સવડવાળું. Convenient, Comfortable.

Edward is the name of the child.

PAGE 228.

THE THREE FISHERS.

Fishers, માછીઓ. Fishermen.

Went down, નમીગયો. Set.

Watching, જોતી. Observing.

Out of the town—When they left their homes.

Each—town, In the evening each of them remembered his wife and children.

Men—work It is duty of male members of a family to earn money.

Women—weep Women anxiously keep waiting for their men who have gone to sea for work.

There—earn—These fishermen earn little.

Keep, પામવાની. Support. (They have many persons to support.)

Harbour, બંદર. Port for ships.

Bar, Mouth, Sand-Bank.

Moaning, Making a groaning sound.

Though—Moaning=In spite of the stormy weather at sea, they have to work hard.

Light-house, દીવાંદી. A building with a powerful light at the top, erected at the entrance of a port to guide the mariners at night.

Sat up, રાહજેતીબેડી. Kept waiting.

Trimmed, સકેચેઈ, દીવો ચાક કીધો. Lopped the the wick.

Squall, પવનના ઝપાટા. Gusts of wind.

Shower—Heavy showers of rain.

Rack, છુટા જવાયાં વાદળાં. Broken clouds.

‘It’—Same case as ‘rack’—(નકામું છે.)

Rolling up, ફરતી ફરતી. Moving to & fro.

Ragged, તોફાની. Rough, stormy.

Brown refers to the colour of the clouds.

But—Moaning, સમુદ્રમાં તોફાન થાય તથા પાણી ઉંડું હોય અને બંદરના ખારામાં ગડબડાટ થાય તોપણ માણસે કામ કરવાનું છે અને સ્ત્રીઓ તેમના પતિની ચિંતામાં રહે છે.

Corpses, મુડદાંઓ. Dead bodies.

Lay out, પડેલાં હતી.

Shining, ચળકતી. Bright.

Gleam, પ્રકાશ. Light.

Tide, ભરતી.

Went down, ઉતરી ગઇ, ઝાટ થયો. Ebbcd.

Wringing—હાથ કરડતી હતી. Showing signs of great agony at the death of their husbands.

For—For the husbands who were drowned at sea. Home is an adverb modi—‘come.’

The—Moaning, જેમ આ જીંદગી વહેલી જતી રહે તેમ તેમ માણસના આત્માને વહેલી સુખ શાંતિ મળશે અને આ સંસારમાં માછીતું અગર ગમે તે કામ કરવાનું મટી જશે.

The sooner one dies, the sooner he is happy & he has no more to undergo the troubles of this world.

‘The’ is an adverb modifying another adverb ‘sooner.’

It—Life.

To sleep, (It is to sleep.) To get find rest.

Good-bye, છેલ્લી સલામ. Farewell.

Bar—બંદરનું બાર.

Moaning, દિલગીર થવું, અવાજ કરતો.

And—moaning, બંદરમાં કામ કરવાનું તે લોકોને પતી ગયું. They had no more to work in the harbour and hear the moaning sound.



ખરીદો ! આ ઉમદા તક શુભાવશો નહિ !! ખરીદો !!!

વિદ્યાર્થીઓના લાભ ખાતર.

ધ “ મહાભારત ” ઇંગ્લીશ ઇન્ડુ ગુજરાતી ડીક્ષનરી.—
અન્યાર સુધી બહાર પડેલી ડીક્ષનરીમાં સૌથી સરસ ને કિમ્મ-
તમાં પણ સસ્તી—વિદ્યાર્થીઓને પસંદ પડેલી, પુષ્કળ શબ્દો-
ના ભંડારથી ભરપુર, બધે બેસતા અર્થોવાળી, ઉત્તમ ગોઠવ-
ણીવાળી ફર્સ્ટ ક્લાસ ડીક્ષનરી ખરીદ કરવી હોય તો આજ
ડીક્ષનરી ખરીદ કરો. આ ડીક્ષનરી ખરીદ કરી એટલે પછી
બીજી એક ડીક્ષનરી ખરીદવી પડશે નહિ. નિરર્થક શબ્દોનું
લંબાણ કરી વિદ્યાર્થીઓને ખોટો કંટાળો ન આપતાં જેમ અને
તેમ દરેક લાઇનને લગતાં વધુ શબ્દોના સમાવેશ કરેલો છે.
જ્યાં જુદા જુદા અર્થ થાય છે ત્યાં ઇટાલીક શીગરમાં જુદો
અર્થ દર્શાવ્યો છે. તેથી વિદ્યાર્થી પોતાને જોઈતો શબ્દ વગર
કંટાળો જાદી શોધી કહાડે છે. માટે બીજી એક ડીક્ષનરી ખ-
રીદ ન કરતાં ઉપલીજ ડીક્ષનરી ખરીદકરવા બલામણુ કરીએ
છીએ. ગ્લેઝ કાગળની—સુશોભીત સોનેરી બાઇન્ડીંગની
સુપર રોયલ આઇપેજ-બસો ફરમાની છે. ડીક્ષનરીનું
ઉપયોગીપણું તથા સામ્રજ જોતાં કિમ્મત મૂળથીજ જુજ ૩૧.૬-૦-૦
રાખેલી છે; છતાં પણ વિદ્યાર્થીઓને વધુ લાભ આપવા
સાફ તથા કેરોનેશનની યાદગીરીપર આ વરસ માટે
૩૧. ૫-૪-૦ આપીશું. વી. પી. પોપ્ટેજ જૂદું. વળી દરેક
વિદ્યાર્થી લાભ લે તે માટે અમેએ બહુજ હલકા કાગળમાં
છપાવેલી છે. તે હાલમાં ૩૧. ૪-૦-૦ આપીશું.

ધ સ્ટુડન્ટસ મેડોરા ઇ. ઇન્ડુ ગુ. ડીક્ષનરી—
(કારભારી કૃત) આ ડીક્ષનરી વિદ્યાર્થીઓમાં એટલી બધી
પસંદ પડી છે કે ટુંક વખતમાં તેની ત્રણ આવૃત્તિઓ થઇ છે.
ત્રીજી આવૃત્તિની પણ હવે જૂજ નકલો બાકી છે. મૂળ કિ.
૩. ૨-૮-૦ તેની ઘટાડેલી કિમ્મત ૩. ૨-૦-૦ છે.
તેજ ડીક્ષનરી હાલમાં ૩. ૧-૧૨-૦ આપીશું. ઘેર બેઠાં
આપીશું પોપ્ટેજ માફ છે

બીજી ઉપયોગી ડીક્ષનરીઓ.

ધ સ્ટુડન્ટ્સ ઇ. ઇન્ડુ ગુ. ડીક્ષનરી—(કાઠિયા) સુપરસાયલઆઈપેલ પપ૦ પાનાની છે.

સોનેરી ભાષાકાખંધ છે. કિ. રૂ. ૩-૦-૦ છે. તે હ
ઘટાડેલી કિ. રૂ. ૨-૦-૦ આપીશું. વી. પી. જૂદું.

હુસાર પ્રકાશ—૨૦૦૦ હુસારોનો સંગ્રહ—જૂદી
વસ્તુઓ જે જે આપણે જોઈએ છે તે કદ ચીજોની મેળવ
તૈયારે થાય છે. તેની સંપૂર્ણ માહિતી આપનાર છે. કિ. રૂ. ૧-
૦-૦ છે. ઘટાડેલી કિ. રૂ. ૧-૦-૦. ઘેર બેઠાં અમારે ખર્ચે મોક

ધ ટિચર—ઇંગ્રેજી શીખવા માટે અતિ ઉપયોગી
ધણા વિદ્યાર્થીઓએ આ બુકની મદદથી ઇંગ્રેજી બોધાનું સમાન
જ્ઞાન મેળવ્યું છે. કિ. રૂ. ૧-૪-૦ છે. ઘટાડેલી કિ. રૂ. ૩.
૧-૨-૦ છે. ઘેર બેઠાં રૂ. ૧-૨-૦ આપીશું. વી. પી. પોસ્ટે-
જ માફ છે.

ધ સ્ટુડન્ટ્સ ગુ. ઇન્ડુ ઇ. ડીક્ષનરી—(કારભારીકૃત)
ગુજરાતી તમામ શબ્દોનું ઇંગ્રેજી જાણવા માટે અતિ ઉપયોગી છે.
કિ. રૂ. ૩-૮-૦. પોસ્ટેજ માફ છે. છાપ બાઇન્ડીંગ સારી છે.

પોકેટ ઇ. ઇન્ડુ ગુ. ડીક્ષનરી—કિ. રૂ. ૧-૦-૦
છે. નાવેલો તથા ન્યુસપેપરો વાંચતી વખતે અતિ ઉપયોગી
થઈ પડે છે. મૂળ કિ. રૂ. ૧-૮-૦ ઘટાડેલી કિ. ૧-૦-૦ છે.
ઘેર બેઠાં આપીશું.

આ સીવાય હરકોઈ ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી પુસ્તક સાઈ
ને સસ્તું જોઈએ તો તરત નીચેનાં સ્થળેથી મંગાવી લેશો.
એકઠામીનેશન વખતે ઉપયોગી થઈ પડે તેવી જૂદા જૂદા વિષયોની
જૂદી જૂદી નોટો—વિગેરે વેચાતી અગર ભાડે પણ મળશે.
“ સૂચીપત્ર ” મફત મંગાવી લેશો.

રણછોડલાલ મોતીલાલ શાહ.

પુસ્તકો વેચનાર અને ભાડે આપનાર. રીચીરોડ અમદાવાદ.